

## 历代志上第八章译文对照

### 【代上八1】

〔和合本〕「便雅悯的长子比拉，次子亚实别、三子亚哈拉、」

〔吕振中译〕「便雅悯生了长子比拉，次子亚实别、三子亚哈拉、」

〔新译本〕「便雅悯生了长子比拉、次子亚实别、三子亚哈拉、」

〔现代译本〕「便雅悯有五个儿子；他们按长幼次序是：比拉、亚实别、亚哈拉、」

〔当代译本〕「(1~2 节) 便雅悯有五个儿子：长子比拉，次子亚实别，三子亚哈拉，四子挪哈，五子拉法。」

〔文理本〕「便雅悯生长子比拉、次子亚实别、三子亚哈拉、」

〔思高译本〕「本亚明的长子贝拉，次子阿市贝耳，三子阿希兰，」

〔牧灵译本〕「本雅明的长子贝拉，次子阿市贝耳，三子阿希兰，」

### 【代上八2】

〔和合本〕「四子挪哈，五子拉法。」

〔吕振中译〕「四子挪哈、五子拉法。」

〔新译本〕「四子挪哈和五子拉法。」

〔现代译本〕「挪哈、拉法。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 便雅悯有五个儿子：长子比拉，次子亚实别，三子亚哈拉，四子挪哈，五子拉法。」

〔文理本〕「四子挪哈、五子拉法、」

〔思高译本〕「四子诺哈，五子辣法。」

〔牧灵译本〕「四子诺哈，五子辣法。」

### 【代上八3】

〔和合本〕「比拉的儿子是亚大、基拉、亚比忽、」

〔吕振中译〕「比拉有儿子：亚大珥、基拉、亚比忽、」

〔新译本〕「比拉的儿子是亚大、基拉、亚比忽、」

〔现代译本〕「比拉的后代有亚大、基拉、亚比忽、」

〔当代译本〕「(3~5 节) 比拉有九个儿子：亚大、基拉、亚比忽、亚比书、乃幔、亚何亚、基拉、示孚泛、户兰。」

〔文理本〕「比拉子亚大、基拉、亚比忽、」

〔**思高译本**〕「贝拉的儿子：阿达尔、厄胡得的父亲革辣、」

〔**牧灵译本**〕「贝拉的儿子：阿达尔、厄胡得的父亲革辣、」

#### 【代上八 4】

〔**和合本**〕「亚比书、乃幔、亚何亚、」

〔**吕振中译**〕「亚比书、乃幔、亚何亚、」

〔**新译本**〕「亚比书、乃幔、亚何亚、」

〔**现代译本**〕「比拉的后代有亚大、基拉、亚比忽、」

〔**当代译本**〕「(3~5 节) 比拉有九个儿子：亚大、基拉、亚比忽、亚比书、乃幔、亚何亚、基拉、示孚泛、户兰。」

〔**文理本**〕「亚比书、乃幔、亚何亚、」

〔**思高译本**〕「阿彼叔 亚、纳阿曼、阿曷亚、」

〔**牧灵译本**〕「阿彼叔亚、纳阿曼、阿曷亚、」

#### 【代上八 5】

〔**和合本**〕「基拉、示孚汎、户兰。」

〔**吕振中译**〕「基拉、示孚汎、户兰。」

〔**新译本**〕「基拉、示孚汎、户兰。」

〔**现代译本**〕「基拉、示孚汎、户兰。」

〔**当代译本**〕「(3~5 节) 比拉有九个儿子：亚大、基拉、亚比忽、亚比书、乃幔、亚何亚、基拉、示孚泛、户兰。」

〔**文理本**〕「基拉、示孚汎、户兰、」

〔**思高译本**〕「革辣、舍孚番和胡番。」

〔**牧灵译本**〕「革辣、舍孚番和胡番。」

#### 【代上八 6】

〔**和合本**〕「以忽的儿子作迦巴居民的族长，被掳到玛拿辖。」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是以忽的儿子（这些人是迦巴居民父系的族长；人使他们流亡到玛拿辖）」

〔**新译本**〕「以下这些人是以忽的子孙，他们是迦巴居民各家族的首领，曾被掳到玛拿辖。」

〔**现代译本**〕「以忽的后代有乃幔、亚希亚、基拉。他们是住在迦巴那些家族的族长，但是被迫移居到玛拿辖。」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 以忽的儿子是迦巴居民的领袖，后来，他们被掳到玛拿辖去。他们的名字是乃幔、亚希亚和基拉。基拉是乌撒和亚希忽的父亲。」

〔**文理本**〕「以忽子为迦巴居民族长、被虏至玛拿辖、」

〔**思高译本**〕「厄胡得的子孙：—他们是 居于革巴的家族的族长，曾被掳往玛纳哈特，—」

〔**牧灵译本**〕「厄胡得的子孙，他们是居于革巴的家族的族长，」

### 【代上八7】

〔**和合本**〕「以忽的儿子乃幔、亚希亚、基拉也被掳去。基拉生乌撒、亚希忽。」

〔**吕振中译**〕「以忽的儿子是……和乃幔、亚希亚、基拉、就是赫格拉姆（或译：他使他们流亡）；他生了乌撒、亚希忽。」

〔**新译本**〕「以忽的儿子是乃幔、亚希亚和基拉；基拉使他们被掳；他生了乌撒和亚希忽。」

〔**现代译本**〕「乌撒和亚希忽的父亲基拉领他们迁移过去。」

〔**当代译本**〕「(6~7 节) 以忽的儿子是迦巴居民的领袖，后来，他们被掳到玛拿辖去。他们的名字是乃幔、亚希亚和基拉。基拉是乌撒和亚希忽的父亲。」

〔**文理本**〕「以忽子乃幔、亚希亚、基拉、亦皆被虏、基拉生乌撒、亚希忽、」

〔**思高译本**〕「纳阿曼、阿希雅和革辣。革辣于被掳后，生乌匝和阿希胡得。」

〔**牧灵译本**〕「曾迁往玛纳哈特的纳阿曼、阿希雅和革辣。革辣于迁徙后，生乌匝和阿希胡得。」

### 【代上八8】

〔**和合本**〕「沙哈连休他二妻户伸和巴拉之后，在摩押地生了儿子。」

〔**吕振中译**〕「沙哈连把妻子户伸和巴拉赶走了以后，就在摩押地生了儿子。」

〔**新译本**〕「沙哈连遣走户伸和巴拉两位妻子以后，就在摩押地生了儿子。」

〔**现代译本**〕「沙哈连的两个妻子—户伸和巴拉都被他离弃了；后来他住在摩押时娶了贺得。」

〔**当代译本**〕「(8~10 节) 沙哈连休弃了他的两个妻子户伸和巴拉，在摩押与他另外一个妻子贺得生了七个儿子，他们的名字是约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、耶乌斯、沙迦、米玛；他们都是族长。」

〔**文理本**〕「沙哈连出其二妻户伸巴拉之后、在摩押地生子、」

〔**思高译本**〕「沙哈辣殷休了胡生和巴辣两妻后，在 摩阿布平原生了儿子；」

〔**牧灵译本**〕「沙哈辣殷休了胡生和巴辣两妻后，在摩阿布平原生了儿子，」

### 【代上八9】

〔**和合本**〕「他与妻贺得同房，生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、」

〔**吕振中译**〕「他从妻子贺得生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、」

〔**新译本**〕「他的妻子贺得给他生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、」

〔**现代译本**〕「他们有七个儿子—约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、」

〔**当代译本**〕「(8~10 节) 沙哈连休弃了他的两个妻子户伸和巴拉，在摩押与他另外一个妻子贺得生了七个儿子，他们的名字是约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、耶乌斯、沙迦、米玛；他们都是族长。」

〔**文理本**〕「乃由其妻贺得生约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、」

〔**思高译本**〕「由自己的妻子曷德士生了约巴布、漆彼雅、默沙、玛耳干、」

〔**牧灵译本**〕「由新妻曷德士生了约巴布、漆彼雅、默沙、玛耳干、」

### 【代上八 10】

〔和合本〕「耶乌斯、沙迦、米玛；他这些儿子都是族长。」

〔吕振中译〕「耶乌斯、沙迦、米玛：他这些儿子都是他们父系的族长。」

〔新译本〕「耶乌斯、沙迦、米玛；他这些儿子都是家族的首领。」

〔现代译本〕「耶乌斯、沙迦、米玛。这些人都成了家族族长。」

〔当代译本〕「(8~10 节) 沙哈连休弃了他的两个妻子户伸和巴拉，在摩押与他另外一个妻子贺得生了七个儿子，他们的名字是约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、耶乌斯、沙迦、米玛；他们都是族长。」

〔文理本〕「耶乌斯、沙迦、米玛、此皆其子、俱为族长、」

〔思高译本〕「耶乌兹、撒基雅和米尔玛：他们全是家族族长；」

〔牧灵译本〕「耶乌兹、撒基雅和米尔玛，他们全是家族族长。」

### 【代上八 11】

〔和合本〕「他的妻户伸给他生的儿子，有亚比突、以利巴力。」

〔吕振中译〕「他也从户伸生了亚比突、以利巴力。」

〔新译本〕「户伸也给他生了亚比突、以利巴力。」

〔现代译本〕「户伸给他生的两个儿子是亚比突和以利巴力。」

〔当代译本〕「户伸给沙哈连生的儿子有亚比突和以利巴力。」

〔文理本〕「又由户伸生亚比突、以利巴力、」

〔思高译本〕「由胡生生了阿彼突布和厄耳帕耳。」

〔牧灵译本〕「由胡生生了阿彼突布和厄耳帕耳。」

### 【代上八 12】

〔和合本〕「以利巴力的儿子是希伯、米珊、沙麦。沙麦建立阿挪和罗德二城与其村庄。」

〔吕振中译〕「以利巴力的儿子是希伯、米珊、沙麦、(沙麦建造了阿挪和罗德、以及这二城的厢镇)」

〔新译本〕「以利巴力的儿子是希伯、米珊和沙麦。沙麦建造了阿挪和罗德二城，以及属于这二城的村庄。」

〔现代译本〕「以利巴力有三个儿子—希伯、米珊、沙麦。沙麦建造了阿挪和罗德这两座城以及附近的村庄。」

〔当代译本〕「以利巴力的儿子是希伯、米珊和沙麦。后来，沙麦建立了阿挪和罗德两座城以及附属它们的村庄。」

〔文理本〕「以利巴力子、希伯、米珊、沙麦、沙麦建阿挪与罗德、及其乡里、」

〔思高译本〕「厄耳帕耳的儿子：厄贝尔、米商和舍默得；舍默得建立了敖诺、罗得和所属村镇。」

〔牧灵译本〕「厄耳帕耳的儿子：厄贝尔、米商和舍默得；舍默得建立了敖诺、罗得和所属的村镇。」

### 【代上八 13】

〔和合本〕「又有比利亚和示玛是亚雅仑居民的族长，是驱逐迦特人的。」

〔吕振中译〕「又有比利亚和示玛、（他们是亚雅仑居民父系的族长，是驱逐迦特居民的）」

〔新译本〕「还有比利亚和示玛，他们二人是亚雅仑居民各家族的首领，曾把迦特的居民赶走。」

〔现代译本〕「比利亚和示玛是定居在亚雅仑城的族长；他们赶走了迦特的居民。」

〔当代译本〕「以利巴力的儿子是希伯、米珊和沙麦。后来，沙麦建立了阿挪和罗德两座城以及附属它们的村庄。」

〔文理本〕「又生比利亚与示玛、为亚雅仑居民族长、逐迦特居民者、即斯人也、」

〔思高译本〕「贝黎雅和舍玛为住在阿雅隆家族的 族长，驱逐了加特的居民。」

〔牧灵译本〕「贝黎雅和舍玛为住在阿雅隆的家族的族长，他们驱逐了加特的居民。」

### 【代上八 14】

〔和合本〕「亚希约、沙煞、耶利末、」

〔吕振中译〕「又有他们兄弟沙煞、耶利末。」

〔新译本〕「又有亚希约、沙煞、耶利末、」

〔现代译本〕「比利亚的后代有：亚希约、沙煞、耶利末、」

〔当代译本〕「(14~16 节) 以下是比利亚的儿子的名字：亚希约、沙煞、耶利末、西巴第雅、亚拉得、亚得、米迦勒、伊施巴、约哈。」

〔文理本〕「亚希约、沙煞、耶利末、」

〔思高译本〕「他们的兄弟是厄耳帕耳沙沙克和耶勒摩特。」

〔牧灵译本〕「他们的兄弟是厄耳帕耳、沙沙克和耶勒摩特。」

### 【代上八 15】

〔和合本〕「西巴第雅、亚拉得、亚得、」

〔吕振中译〕「西巴第雅、亚拉得、亚得、」

〔新译本〕「西巴第雅、亚拉得、亚得、」

〔现代译本〕「西巴第雅、亚拉得、亚得、」

〔当代译本〕「(14~16 节) 以下是比利亚的儿子的名字：亚希约、沙煞、耶利末、西巴第雅、亚拉得、亚得、米迦勒、伊施巴、约哈。」

〔文理本〕「西巴第雅、亚拉得、亚得、」

〔思高译本〕「则巴狄雅、阿辣得、厄德尔米、」

〔牧灵译本〕「则巴狄雅、阿辣得、厄德尔、」

### 【代上八 16】

〔和合本〕「米迦勒、伊施巴、约哈都是比利亚的儿子。」

〔吕振中译〕「米迦勒、伊施巴、约哈：是比利亚的儿子。」

〔新译本〕「米迦勒、伊施巴和约哈，这都是比利亚的儿子。」

〔现代译本〕「米迦勒、伊施巴、约哈。」

〔当代译本〕「(14~16 节) 以下是比利亚的儿子的名字：亚希约、沙煞、耶利末、西巴第雅、亚拉得、亚得、米迦勒、伊施巴、约哈。」

〔文理本〕「米迦勒、伊施巴、约哈、皆比利亚之子、」

〔思高译本〕「加耳、依市帕和约哈，是贝黎雅 的儿子。」

〔牧灵译本〕「米加耳；依市帕和约哈是贝黎雅的儿子。」

### 【代上八 17】

〔和合本〕「西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、」

〔吕振中译〕「西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、」

〔新译本〕「西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、」

〔现代译本〕「以利巴力的后代有西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、」

〔当代译本〕「(17~18 节) 以利巴力的儿子还有西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、伊施米莱、伊斯利亚和约巴。」

〔文理本〕「西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、」

〔思高译本〕「则贝狄雅、默叔蓝、希次克、赫贝尔、」

〔牧灵译本〕「则贝狄雅、默叔蓝、希次克、赫贝尔、」

### 【代上八 18】

〔和合本〕「伊施米莱、伊斯利亚、约巴都是以利巴力的儿子。」

〔吕振中译〕「伊施米莱、伊斯利亚、约巴：是以利巴力的儿子。」

〔新译本〕「伊施米莱、伊斯利亚和约巴，这都是以利巴力的儿子。」

〔现代译本〕「伊施米莱、伊斯利亚、约巴。」

〔当代译本〕「(17~18 节) 以利巴力的儿子还有西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、伊施米莱、伊斯利亚和约巴。」

〔文理本〕「伊施米莱、伊斯利亚、约巴、皆以利巴力之子、」

〔思高译本〕「依市默赖、依次里 雅和约巴布，是厄耳帕耳的儿子。」

〔牧灵译本〕「依市默赖、依次里雅和约巴布，是厄耳帕耳的儿子。」

### 【代上八 19】

〔和合本〕「雅金、细基利、撒底、」

〔吕振中译〕「雅金、细基利、撒底、」

〔新译本〕「雅金、细基利、撒底、」

〔现代译本〕「示每的后代有雅金、细基利、撒底、」

〔当代译本〕「(19~21 节) 以下是示每的儿子的名字：雅金、细基利、撒底、以利乃、洗勒太、以列、亚大雅、比拉雅、申拉。」

〔文理本〕「雅金、细基利、撒底、」

〔思高译本〕「雅肯、齐革黎、匝贝狄、」

〔牧灵译本〕「雅肯、齐革黎、匝贝狄、」

### 【代上八 20】

〔和合本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔吕振中译〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔新译本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔现代译本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔当代译本〕「(19~21 节) 以下是示每的儿子的名字：雅金、细基利、撒底、以利乃、洗勒太、以列、亚大雅、比拉雅、申拉。」

〔文理本〕「以利乃、洗勒太、以列、」

〔思高译本〕「厄里约 乃、漆耳泰、厄里耳、」

〔牧灵译本〕「厄里约乃、漆耳泰、厄里耳、」

### 【代上八 21】

〔和合本〕「亚大雅、比拉雅、申拉都是示每的儿子。」

〔吕振中译〕「亚大雅、比拉雅、申拉：是示每的儿子。」

〔新译本〕「亚大雅、比拉雅和申拉，这都是示每的儿子。」

〔现代译本〕「亚大雅、比拉雅、申拉。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 以下是示每的儿子的名字：雅金、细基利、撒底、以利乃、洗勒太、以列、亚大雅、比拉雅、申拉。」

〔文理本〕「亚大雅、比拉雅、申拉、皆示每之子、」

〔思高译本〕「阿达雅、贝辣雅和史默辣特，是史米的儿子。」

〔牧灵译本〕「阿达雅、贝辣雅和史默辣特，是史米的儿子。」

### 【代上八 22】

〔和合本〕「伊施班、希伯、以列、」

〔吕振中译〕「伊施班、希伯、以列、」

〔新译本〕「伊施班、希伯、以列、」

〔现代译本〕「沙煞的后代有伊施班、希伯、以列、」

〔当代译本〕「(22~25 节) 沙煞的儿子有伊施班、希伯、以列、亚伯顿、细基利、哈难、哈拿尼雅、」

以拦、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「伊施班、希伯、以列、」

〔思高译本〕「依市旁、厄贝尔、厄里耳、」

〔牧灵译本〕「依市旁、厄贝尔、厄里耳、」

#### 【代上八 23】

〔和合本〕「亚伯顿、细基利、哈难、」

〔吕振中译〕「亚伯顿、细基利、哈难、」

〔新译本〕「亚伯顿、细基利、哈难、」

〔现代译本〕「亚伯顿、细基利、哈难、」

〔当代译本〕「(22~25 节) 沙煞的儿子有伊施班、希伯、以列、亚伯顿、细基利、哈难、哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「亚伯顿、细基利、哈难、」

〔思高译本〕「阿贝冬、齐革黎、哈南、」

〔牧灵译本〕「阿贝冬、齐革黎、哈南、」

#### 【代上八 24】

〔和合本〕「哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、」

〔吕振中译〕「哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、」

〔新译本〕「哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、」

〔现代译本〕「哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、」

〔当代译本〕「(22~25 节) 沙煞的儿子有伊施班、希伯、以列、亚伯顿、细基利、哈难、哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、」

〔思高译本〕「哈纳尼雅、厄蓝、安托提雅、」

〔牧灵译本〕「哈纳尼雅、厄蓝、安托提雅、」

#### 【代上八 25】

〔和合本〕「伊弗底雅、毗努伊勒都是沙煞的儿子。」

〔吕振中译〕「伊弗底雅、毘努伊勒：是沙煞的儿子。」

〔新译本〕「伊弗底雅和毗努伊勒，这都是沙煞的儿子。」

〔现代译本〕「伊弗底雅、比努伊勒。」

〔当代译本〕「(22~25 节) 沙煞的儿子有伊施班、希伯、以列、亚伯顿、细基利、哈难、哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、伊弗底雅、毘努伊勒。」

〔文理本〕「伊弗底雅、毗努伊勒、皆沙煞之子、」

《思高译本》「依费德雅、培奴耳：是沙沙克的儿子。」

《牧灵译本》「依费德雅、培奴耳，是沙沙克的儿子。」

### 【代上八 26】

《和合本》「珊示莱、示哈利、亚他利雅、」

《吕振中译》「珊示莱、示哈利、亚他利雅、」

《新译本》「珊示莱、示哈利、亚他利雅、」

《现代译本》「耶罗罕的后代有珊示莱、示哈利、亚他利雅、」

《当代译本》「(26~27 节) 耶罗罕的儿子是珊示莱、示哈利、亚他利雅、雅利西、以利亚、细基利。」

《文理本》「珊示莱、示哈利、亚他利雅、」

《思高译本》「沙默舍赖、舍哈黎雅、阿塔里雅、」

《牧灵译本》「沙默舍赖、舍哈黎雅、阿塔里雅、」

### 【代上八 27】

《和合本》「雅利西、以利亚、细基利都是耶罗罕的儿子。」

《吕振中译》「雅利西、以利亚、细基利：是耶罗罕的儿子。」

《新译本》「雅利西、以利亚和细基利，这都是耶罗罕的儿子。」

《现代译本》「雅利西、以利亚、细基利。」

《当代译本》「(26~27 节) 耶罗罕的儿子是珊示莱、示哈利、亚他利雅、雅利西、以利亚、细基利。」

《文理本》「雅利西、以利亚、细基利、皆耶罗罕之子、」

《思高译本》「雅勒舍雅、厄里雅和齐革黎，是耶洛罕的儿子：」

《牧灵译本》「雅勒舍雅、厄里雅和齐革黎，是耶洛罕的儿子。」

### 【代上八 28】

《和合本》「这些人都是著名的族长，住在耶路撒冷。」

《吕振中译》「按世系、以上这些人都是他们父系的族长，是首领：这些人都住在耶路撒冷。」

《新译本》「以上这些人照着家谱都是他们家族的首领，是住在耶路撒冷的首领。」

《现代译本》「以上都是家族族长；他们主要的后代住在耶路撒冷。」

《当代译本》「以上都是耶路撒冷各族著名的族长。」

《文理本》「俱为族长之卓越者、循其世系、咸居耶路撒冷、」

《思高译本》「以上是按家系住在耶路撒冷的各家族族长。」

《牧灵译本》「以上是按家系划分，住在耶路撒冷的各家族族长。」

### 【代上八 29】

《和合本》「在基遍住的有基遍的父亲耶利，他的妻名叫玛迦。」

〔吕振中译〕「那在基遍住的有基遍的父亲耶利；他的妻子名叫玛迦。」

〔新译本〕「住在基遍的有基遍的父亲耶利，他的妻子名叫玛迦。」

〔现代译本〕「耶利开创了基遍城，定居在那里。他的妻子名叫玛迦；」

〔当代译本〕「基遍的父亲是耶利，耶利的妻子名叫玛迦，他们都住在基遍。」

〔文理本〕「基遍之父耶利、居于基遍、其妻名玛迦、」

〔思高译本〕「住在基贝红的，有基贝红的父亲耶依耳，他的妻子名叫玛阿加。」

〔牧灵译本〕「住在基贝红的，有基贝红的父亲耶依耳，他的妻子名叫玛阿加。」

### 【代上八 30】

〔和合本〕「他长子是亚伯顿，他又生苏珥、基士、巴力、拿答、」

〔吕振中译〕「他的长子是亚伯顿；其余的儿子是苏珥、基士、巴力、尼珥拿答、」

〔新译本〕「他的长子是亚伯顿，其余的儿子是苏珥、基士、巴力、拿答、」

〔现代译本〕「他的长子叫亚伯顿。他其他的儿子有苏珥、基士、巴力、尼珥、拿答、」

〔当代译本〕「(30~32 节) 耶利的长子是亚伯顿，其他的儿子的名字是：苏珥、基士、巴力、拿答、基多、亚希约、撒迦和米基罗。米基罗是示米暗的父亲。以上这些人和他们的亲属都住在耶路撒冷的附近。」

〔文理本〕「生长子亚伯顿、及苏珥、基士、巴力、拿答、」

〔思高译本〕「他的长子阿贝冬，其次是族尔、克士巴耳、乃尔、纳达布、」

〔牧灵译本〕「他的长子阿贝冬，其次是族尔、克士、巴耳、乃尔、纳达布、」

### 【代上八 31】

〔和合本〕「基多、亚希约、撒迦、米基罗；」

〔吕振中译〕「基多、亚希约、撒迦利雅、米基罗；」

〔新译本〕「基多、亚希约、撒迦和米基罗；」

〔现代译本〕「基多、亚希约、撒迦、」

〔当代译本〕「(30~32 节) 耶利的长子是亚伯顿，其他的儿子的名字是：苏珥、基士、巴力、拿答、基多、亚希约、撒迦和米基罗。米基罗是示米暗的父亲。以上这些人和他们的亲属都住在耶路撒冷的附近。」

〔文理本〕「基多、亚希约、撒迦、米基罗、」

〔思高译本〕「革多尔、阿希约、则革尔和」

〔牧灵译本〕「革多尔、阿希约、则革尔和」

### 【代上八 32】

〔和合本〕「米基罗生示米暗。这些人他们的弟兄，在耶路撒冷对面居住。」

〔吕振中译〕「米基罗生示米亚。这些人也和他们的族弟兄一同住在耶路撒冷，和他们的族弟兄相对」

着。」

〔**新译本**〕「米基罗生示米暗。这些人也和他的亲族一同住在耶路撒冷，互相为邻。」

〔**现代译本**〕「米基罗。米基罗是示米暗的父亲。他们的后代住在耶路撒冷，离他们本宗族的其他家族不远。」

〔**当代译本**〕「(30~32 节) 耶利的长子是亚伯顿，其他的儿子的名字是：苏珥、基士、巴力、拿答、基多、亚希约、撒迦和米基罗。米基罗是示米暗的父亲。以上这些人 and 他们的亲属都住在耶路撒冷的附近。」

〔**文理本**〕「米基罗生示米暗、此诸人亦居耶路撒冷、与其昆弟相对、」

〔**思高译本**〕「米刻罗特；米刻罗特生史玛。他们兄弟彼此为邻，住在耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「米刻罗特；米刻罗特生史玛。他们兄弟彼此为邻，住在耶路撒冷。」

### 【代上八 33】

〔**和合本**〕「尼珥生基士；基士生扫罗；扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。」

〔**吕振中译**〕「尼珥生基士，基士生扫罗，扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。」

〔**新译本**〕「尼珥生基士；基士生扫罗；扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达和伊施巴力。」

〔**现代译本**〕「尼珥生基士；基士生扫罗王。扫罗有四个儿子—约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力（别处作：伊施波设）。」

〔**当代译本**〕「尼珥生基士，基士生扫罗。扫罗的儿子有约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。」

〔**文理本**〕「尼珥生基士、基士生扫罗、扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力、」

〔**思高译本**〕「乃尔生克士，克士生撒乌耳，撒乌耳生约纳堂、玛耳基叔亚、阿彼纳达布和依市巴耳。」

〔**牧灵译本**〕「乃尔生克士，克士生撒乌耳，撒乌耳生约纳堂、玛耳基叔亚、阿彼纳达布和依市巴耳。」

### 【代上八 34】

〔**和合本**〕「约拿单的儿子是米力巴力（“米力巴力”在撒母耳记下 4 章 4 节是“米非波设”），米力巴力生米迦。」

〔**吕振中译**〕「约拿单的儿子是米力巴力；米力巴力生米迦。」

〔**新译本**〕「约拿单的儿子是米力巴力；米力巴力生米迦。」

〔**现代译本**〕「约拿单生米力巴力（别处作：米非波设）；米力巴力生米迦。」

〔**当代译本**〕「约拿单生米力巴力，米力巴力生米迦。」

〔**文理本**〕「约拿单子米力巴力、米力巴力生米迦、」

〔**思高译本**〕「约纳堂的儿子：默黎巴耳；默黎巴耳翰米加。」

〔**牧灵译本**〕「约纳堂的儿子：默黎巴耳；默黎巴耳生米加。」

### 【代上八 35】

〔和合本〕「米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯。」

〔吕振中译〕「米迦的儿子是毘敦、米勒、他利亚、亚哈斯。」

〔新译本〕「米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚和亚哈斯。」

〔现代译本〕「米迦有四个儿子—比敦、米勒、他利亚、亚哈斯。」

〔当代译本〕「以下是米迦的儿子的名单：毘敦、米勒、他利亚、亚哈斯。」

〔文理本〕「米迦子毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯、」

〔思高译本〕「米加的儿子：丕东、默肋客、塔勒亚和阿哈兹。」

〔牧灵译本〕「米加的儿子：丕东、默肋客、塔勒亚和阿哈兹。」

### 【代上八 36】

〔和合本〕「亚哈斯生耶何阿达；耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威、心利；心利生摩撒；」

〔吕振中译〕「亚哈斯生耶何阿达，耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威、心利，心利生摩撒，」

〔新译本〕「亚哈斯生耶何阿达；耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威和心利；心利生摩撒；」

〔现代译本〕「亚哈斯生耶何阿达；耶何阿达有三个儿子—亚拉篾、亚斯玛威、心利。心利生摩撒；」

〔当代译本〕「(36~37 节) 亚哈斯生耶何阿达。耶何阿达有三个儿子，他们是亚拉篾、亚斯玛威和心利。心利生摩撒，摩撒生比尼亚，比尼亚生拉法，拉法生以利亚萨，以利亚萨生亚悉。」

〔文理本〕「亚哈斯生耶何阿达、耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威、心利、心利生摩撒、」

〔思高译本〕「阿哈兹生约阿达，约阿达生阿肋默特、阿次玛委特和齐默黎、齐默黎生摩匝，」

〔牧灵译本〕「阿哈兹生约阿达、约阿达生阿肋默特、阿次玛委特和齐默黎；齐默黎生摩匝，37 摩匝生彼纳；彼纳的儿子勒法雅，勒法雅的儿子厄拉撒，厄拉撒的儿子阿责耳；」

### 【代上八 37】

〔和合本〕「摩撒生比尼亚。比尼亚的儿子是拉法；拉法的儿子是以利亚萨；以利亚萨的儿子是亚悉。」

〔吕振中译〕「摩撒生比尼亚，比尼亚的儿子是拉法，拉法的儿子是以利亚萨，以利亚萨的儿子是亚悉。」

〔新译本〕「摩撒生比尼亚；比尼亚的儿子是拉法，拉法的儿子是以利亚萨，以利亚萨的儿子是亚悉。」

〔现代译本〕「摩撒生比尼亚；比尼亚生拉法；拉法生以利亚萨；以利亚萨生亚悉。」

〔当代译本〕「(36~37 节) 亚哈斯生耶何阿达。耶何阿达有三个儿子，他们是亚拉篾、亚斯玛威和心利。心利生摩撒，摩撒生比尼亚，比尼亚生拉法，拉法生以利亚萨，以利亚萨生亚悉。」

〔文理本〕「摩撒生比尼亚、比尼亚子拉法、拉法子以利亚萨、以利亚萨子亚悉、」

〔思高译本〕「摩匝生彼纳；彼纳的儿子勒法雅，勒法雅的儿子厄拉撒，厄拉撒的儿子阿责耳；」

〔牧灵译本〕「阿责耳有六个儿子，他们的名字是：阿次黎冈、波革鲁、依市玛耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南，以上是阿责耳的儿子。」

### 【代上八 38】

〔**和合本**〕「亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难。这都是亚悉的儿子。」

〔**吕振中译**〕「亚悉有六个儿子；他们的名字是亚斯利干、波基路（有古卷：他的长子）、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难：这些人都是亚悉的儿子。」

〔**新译本**〕「亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅和哈难；这都是亚悉的儿子。」

〔**现代译本**〕「亚悉有六个儿子—亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难。」

〔**当代译本**〕「亚悉有六个儿子，他们是：亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难。」

〔**文理本**〕「亚悉有六子、名亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难、皆亚悉之子、」

〔**思高译本**〕「阿责耳 有六个儿子，他们的名字是：阿次黎冈、波革鲁、依市玛耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南：以上是阿责耳的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「阿责耳有六个儿子，他们的名字是：阿次黎冈、波革鲁、依市玛耳、沙黎雅、敖巴狄雅和哈南，以上是阿责耳的儿子。」

#### 【代上八 39】

〔**和合本**〕「亚悉兄弟以设的长子是乌兰，次子是耶乌施，三子是以利法列。」

〔**吕振中译**〕「亚悉的兄弟以设的儿子是：长子乌兰，次子耶乌施，三子以利法列。」

〔**新译本**〕「亚悉的兄弟以设的众子是：长子乌兰、次子耶乌施、三子以利法列。」

〔**现代译本**〕「亚悉有六个儿子—亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难。」

〔**当代译本**〕「亚悉的兄弟以设有三个儿子，他们是乌兰、耶乌施和以利法列。」

〔**文理本**〕「其弟以设、长子乌兰、次子耶乌施、三子以利法列、」

〔**思高译本**〕「他兄弟厄舍克的儿子：长子乌蓝，次子耶乌士，三子厄里培肋特。」

〔**牧灵译本**〕「他兄弟厄舍克的儿子：长子乌蓝、次子耶乌士，三子厄里培肋特。」

#### 【代上八 40】

〔**和合本**〕「乌兰的儿子都是大能的勇士，是弓箭手，他们有许多子孙，共一百五十名，都是便雅悯人。」

〔**吕振中译**〕「乌兰的儿子都是有力气英勇的人，能拉弓射箭的；他们有许多子孙，一百五十个，都是便雅悯人。」

〔**新译本**〕「乌兰的儿子都是英勇的战士，是弓箭手；他们有很多子孙，共有一百五十名，都是便雅悯支派的。」

〔**现代译本**〕「乌兰的儿子们都是英勇的战士和弓箭手。他的儿子和孙子一共一百五十人。以上所列都是便雅悯支族的人。」

**(当代译本)**「乌兰的儿子都是英勇的战士，是擅射箭的能手。他们子孙昌盛，足有一百五十人之多，他们全都是便雅悯人。」

**(文理本)**「乌兰子为射者、皆英武之士、子孙众多、共五百十人、俱属便雅悯裔、」

**(思高译本)**「乌蓝的儿子是英勇的战士和射手，有几 孙一百五十八人。以上全是本雅明的子孙。」

**(牧灵译本)**「乌蓝的儿子是英勇的战士和射手，有几孙一百五十八人。」